

# 日语 近义词表达方式 辨析

著：  
(日)森田良行

译：  
彭广陆 陶振孝  
王亚新 陈力卫

「負うた子に教えられて浅瀬を渡る」 負うた子に教えてもらって浅瀬を渡る

「暑いなら窓を開けてください」 「暑かったら窓を開けてください」

「用事がないのに出かけた」 「用事がないけれど出かけた」

「先生も賛成らしかった」 「先生も賛成だったらしい」

「税金を払わなければならない」 「税金を払わなければいけない」

「春が来れば花が咲く」 「春が来たら花が咲く」

外语教学与研究出版社

# 日语 近义表达方式 辨析

「あなたもませんか」「何を?」「日記を?」  
人们绝对不会以「日記を」来回答「何を?」的。前  
借用(土佐日記)中「( )」がしている「( )」  
うものを、私もしてみようと思っています。的  
不妨试着往括弧里填「( )」(「( )」)がしている「  
がしている太极拳もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」

「あなたもませんか」「何を?」「日記を?」  
人们绝对不会以「日記を」来回答「何を?」的。前  
借用(土佐日記)中「( )」がしている「( )」  
うものを、私もしてみようと思っています。的  
不妨试着往括弧里填「( )」(「( )」)がしている「  
がしている太极拳もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」  
「( )」(「( )」)中「( )」(「( )」)がしている「  
「( )」(「( )」)もしてみようと思っています」

著:  
(日)森田良行  
译:  
彭广陆 陶振孝  
王亚新 陈力卫

「負うた子に教え!」

「教えてもらって浅瀬を渡る」

「暑いなら窓を開けてください」「暑かったら窓を開けてください」

「用事がないのに出かけた」「用事がないけれど出かけた」

「先生も賛成らしかった」「先生も賛成だったらいい」

「税金を払わなければならぬ」「税金を払わなければいけない」

「春の染物は花が咲く」「春が来たら花が咲く」

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

日本近义表达方式辨析/(日)森田良行著;彭广陆等译.—北京:外语教学与研究出版社,2010.12

ISBN 978-7-5135-0449-2

I. ①日… II. ①森… ②彭… III. ①日语—语法 IV. ①H364

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第260801号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人:于春迟

责任编辑:刘宜欣

装帧设计:孙莉明

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网址:<http://www.fltrp.com>

印刷:北京京师印务有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:14

版次:2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5135-0449-2

定价:36.00元

\* \* \*

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱:[club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱:[zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:204490001

# 前書き

『日本語の類意表現』は、著者が以前世に問うた二冊の本『日本語の発想』と『日本語の表現』を、あわせて編集し直したものである。これらの本が世に出たのは10年ほど前のことであるが、日本ではまだそれほど日本語教育の盛んでない時代で、この種の著作物は他に例がなく、むしろ日本人対象の国語教育に置いての参考図書となっていた。幸いに日本語教育のその後の隆盛に伴い、日本人の間にも日本語熱が盛んになり、その内容が日本放送協会の電波に乗ってラジオ放送されるまでになった。

両書ともに似た言い回しの微妙な意味の違いを扱った姉妹篇である。これは日本語を学ぶ外国人に止まらず、日本語を教える教師にとってもきわめて重要な問題でぜひともその違いを知っておきたいところである。そこで5年前、両書の需要が高まってきたのを機会に、これらを合本にして、装いも新たに書名を変え、再刊されたのである。

本書の訳者、王亜新・彭広陸・陳力衛の三君、1982年、著者が北京大学の客員教授として赴任した際の教え子である。その後それぞれ日本の大学に留学し、学問的にたくましく成長し、日本語学の研究に携わっている。また陶振孝氏は、著者の勤める早稲田大学で研究員として日本語研究に従事したこともあり、著者にとって縁が深い。それらの4名は教わった先生の著作を中国語に訳し、中国における日本語教育並びに日本語研究に役立てようという。たいへん結構な話である。4名の俊秀が協力して役を振る。おそらく原作以上の充実した内容となるであろう。翻訳の成果を期待すると同時に、かつての愛弟子が活躍する姿を本書に見出し、それが中国における日本語学の発展にいささかでも寄与することに繋がれば、師であり著者であるわが身にとってこれ以上の幸せはないであろう。本訳書の存分なご利用を期待するものである。

1993年元旦

森田良行

# 中文版序言

《日语近义表达方式辨析》(『日本語の類意表現』)是我在以前出版的《日语的表达意识》(『日本語の発想』)和《日语的表达方式》(『日本語の表現』)二书的基础上重新编辑而成的。这两本书问世于十来年前。当时日本的日语教育还不太兴盛,此类著作绝无仅有。因此,它更主要地被日本人用作以日本人为对象的语文教育的参考书。所幸的是,伴随着日语教育的兴盛,在日本人中间也掀起了日语热,这两本书的内容随着日本广播协会发出的电波传向海内外。

这两本书是姊妹篇,都是研究近似表达方式在意思上的微妙差别的。这个问题不仅对学日语的外国人很重要,而且对于教授日语的教师来说也是非常重要的,这种意义上的差异是人们迫切需要了解。由于两本书的需求量不断增大,于是1988年《日语近义表达方式辨析》就应运而生了,它是将前两本书合二为一,重新装订并更名后再度出版的。

本书的译者——王亚新、彭广陆、陈力卫三人,是作者于1982年在北京大学任客座教授时教过的学生。其后,三个人分别赴日留学,从事日语学的研究,并在学术上有长足的进步。另外,陶振孝先生曾以研究员的身份在作者曾经供职的早稻田大学从事过日语研究,对于作者来说,可谓缘分不浅。他们四人向我表示希望翻译曾受教过的老师的著作,以期在中国的日语教育及日语研究中发挥一些作用,这当然是一件可喜的事情。四位优秀人才齐心协力进行翻译,其译作内容一定会比原作更加充实。在此我期待着早日见到翻译的成果,同时希望能在中译本中看到自己得意弟子们的不凡身手,而且这本书的翻译出版如果能对中国日语学的发展有所裨益,身为译者的老师、原作者,我将会感到无比的欣慰。愿本译著能得到充分的利用。

1993年元旦

森田良行

## 第一章 动作、作用的实现与使役句

- 1 「練習する」和「練習をする」**

☞ 如何使用「する」 3
- 2 「上手にする方法」和「上手にさせる方法」**

☞ 如何区分使用「なる」「する」「させる」 12
- 3 「音がする」和「音が聞こえる」**

☞ 「する」是所有动词的代表吗? 19
- 4 「子供を疫癘で死なせた」和「子供を疫癘で殺した」**

☞ 认为事情的起因在于自己的独特的思维方式 27
- 5 「本当のように見せた」和「本当のように見えさせた」**

☞ 积极行为的表达方式 35
- 6 「記憶を呼び起こす」和「記憶を呼び起こさせる」**

☞ 不可避免的现象 43
- 7 「子供を乗せる」和「子供を乗らせる」**

☞ 许可的表达方式 48

## 第二章 被动句与可能句

- 8 「食欲にそそられる」和「食欲をそそらせる」  
    👉 自发与诱发 57
- 9 「負うた子に教えられて浅瀬を渡る」和  
    「負うた子に教えてもらって浅瀬を渡る」  
    👉 恩惠的表达方式 62
- 10 「逃がした魚は大きい」和「逃げられた魚は大きい」  
    👉 表示受害的被动句 68
- 11 「もう載らない」和「もう載せられない」  
    👉 不许可的表达方式 73
- 12 「富士山が見える」和「富士山が見られる」  
    👉 可能的表达方式 78

## 第三章 动作与状态的表达方式

- 13 「仕事を求めにくる」和「仕事を求めてくる」  
    👉 移动目的的表达方式 87
- 14 「暗くなってくる」和「暗くなっていく」  
    👉 说话人意识和状态变化的表达方式 94
- 15 「窓があげてある」和「窓があいている」  
    👉 作为行为的结果——现状的表达方式 104

- 16 「窓があけてある」和「窓をあけてある」  
 ☞ 意图性行为的结果 112
- 17 「花瓶が置いてある」和「花瓶が置かれている」  
 ☞ 意在客观性、普遍性、状态性的表达方式 122
- 18 「彫刻が施してある」和「彫刻が施されてある」  
 ☞ 通过视觉把握现状的表达方式 132
- 19 「眼鏡を掛けた人」和「眼鏡を掛けている人」  
 ☞ 描述现在状态的表达方式 139

#### 第四章 叙述态度的表达方式

- 20 「ありがとうございます」和  
 「ありがとうございました」  
 ☞ 表示确认的「た」 151
- 21 「用事があります」和「用事があるのです」  
 ☞ 确定的表达方式 158
- 22 「綺麗じゃないか」和「綺麗だねえ」  
 ☞ 感叹的表达方式 165
- 23 「悲しく思う」和「悲しいと思う」  
 ☞ 情感活动内容的表达方式 168  
 (主观性、非分析性与客观性、分析性)
- 24 「いま三時半ごろだ」和「いま三時半ぐらいだ」  
 ☞ 不确切时间的表达方式 173



25 「税金を払わなければならない」和  
「税金を払わなければいけない」  
☞ 义务、理所应该的表达方式 179

26 「少し酔ったようだ」和「少し酔ったらしい」  
☞ 推测的表达方式 183

## 第五章 词序颠倒的句子

27 「先生も賛成らしかった」和「先生も賛成だったらしい」  
☞ 表示确认意识的「た」 189

28 「会えないはずだ」和「会えるはずがない」  
☞ 预想、预测与理所当然的结论之间的差异 195

29 「面会できないほど重症だ」和  
「面会できるほど軽症じゃない」  
☞ 比喻程度的表达方式 201

30 「母だけに話す」和「母にだけ話す」  
☞ 限定的表述意图何在? 205

31 「横綱だけあって強い」和「横綱だけに強い」  
☞ 说话人的主观判断何在? 210

32 「三匹の子豚がいる」和「子豚が三匹いる」  
☞ 数量的表达方式 216

## 第六章 动作主体与动作对象的表达方式

- 33 「犯人が逮捕された」和「犯人は逮捕された」  
☞ 如何区分「は」和「が」  
/ 表示提示的「は」和表示主格的「が」 223
- 34 「水が飲みたい」和「水を飲みたい」  
☞ 愿望句的表达意图何在? 236
- 35 「手に触れる」和「手を触れる」  
☞ 主体与对象的动作关系  
/ 无意识的现象与有意识的行为 244
- 36 「息子に頼る」和「息子を頼る」  
☞ 从句式看对象的差别与意义的差异 251
- 37 「客を待たせる」和「客に待たせる」  
☞ 表示给对方带来损失的使役句 256
- 38 「人々に感銘させる」和「人々を感銘させる」  
☞ 表示人与人关系的「に」 262

## 第七章 人际关系的表达方式

- 39 「先生にほめられた」和「先生からほめられた」  
☞ 麻烦 / 间接授受 / 无情 / 受害  
/ 精神关系的被动表达方式 271
- 40 「父に言ってもらう」和「父から言ってもらう」  
☞ 给予恩惠的表达方式 279

- 41 「友だちに替わってもらう」和  
「友だちと替わってもらう」  
☞ 行为主体与对方的动作关系 286
- 42 「友だちに比べて」和「友だちと比べて」  
☞ 表示主体和对象力量关系的「に」和「と」 294
- 43 「私にわかること」和「私でわかること」  
☞ 表示限定意识和谦让意识的「で」 301

## 第八章 时间与处所的表达方式

- 44 「現代に生きる」和「現代を生きる」  
☞ 瞬间性时间的表达方式 309
- 45 「東に向く」和「東を向く」  
☞ 整体动作与部分动作 316
- 46 「玄関に入る」和「玄関に入る」  
☞ 表示移动行为起点与经过点的「を」 322
- 47 「バスを降りる」和「バスから降りる」  
☞ 带有空间移动意识的「から」 328
- 48 「学校に近い」和「学校から近い」  
☞ 比较与对比的标准所在 332
- 49 「廊下に待っている」和「廊下で待っている」  
☞ 行为的自主性与非自主性（二者关系与三者关系）

## 第九章 并列的表达方式

### 50 「提灯に釣鐘」和「提灯と釣鐘」

☞ 表示重叠成一个整体的「に」与表示并列、对比的「と」

345

### 51 「酒と煙草をやめた」和「酒も煙草もやめた」

☞ 相关的事物、考虑的对象的范围

350

### 52 「コーヒーや紅茶」和「コーヒーとか紅茶とか」

☞ 限定的「と」、个别举例的「や」、代表性示例的「とか」

355

## 第十章 条件的表达方式

### 53 「石橋をたたいて渡る」和「石橋をたたいてから渡る」

☞ 应该通过前后关系加以判断的「て」

361

### 54 「暗くて見えない」和「暗いから見えない」

☞ 表示结果的「て」与表示原因的「から」

365

### 55 「寒いから窓をしめた」和「寒いので窓をしめた」

☞ 主观性的「から」与客观性的「ので」

370

### 56 「見て見ぬふり」和「見ても見ぬふり」

☞ 表示连续的「て」与表示断裂的「ても」

378

### 57 「食へないのに金を取る」和「食へなくても金を取る」

☞ 表示现实层面的「のに」与表示假定关系的「ても」

382

58	「用事がないのに出掛けた」和 「用事がないけれど出掛けた」	
	☞ 表示因果关系的「のに」与用于说明情况的「けれど」	
		388

59	「来年のことを言うと鬼が笑う」和 「来年のことを言えば鬼が笑う」	
	☞ 表示必然性、关联性的「と」与表示逻辑关系的「ば」	
		393


60	「春が来れば花が咲く」和「春が来たら花が咲く」	
	☞ 表示个别情况与判断的「たら」	
		398

61	「暑かったら窓を開けてください」 和「暑いなら窓を開けてください」	
	☞ 「たら」和「なら」在时间顺序上相反 (如何区分「ば、たら、なら、と」)	
		402

原书 后记		406
----------	--	-----

术 语 对照表		409
------------	--	-----

译者 后记		428
----------	--	-----



第一章


# 动作、作用的实现 与使役句





## 1

## 「練習する」和「練習をする」

 如何使用「する」

下面这句话是《土佐日记》中著名的开场白，这部文学作品据传是纪贯之假托女性所作：

をとこもすなる日記といふものを、をむなもしてみんとするなり。（「日本古典文学大系」岩波書店）男人所书日记者，女人亦欲书之而有是篇。

我们可以很轻松地把这个句子读下来且不觉有什么不通顺。这部作品问世已有一千余年之久，在许多方面与现代日语有所不同也是情理之中的事。然而我们读它的时候却感觉不到这种隔阂，是不是因为这个开场白过于脍炙人口？请看下面此开场白的翻译《日本语法词典》（明治書院版「日本文法講座6」）。作为译文它是忠实于原文的。

男がするというそうな日記というものを、女（であるわたし）もしてみようと思って、するのである。（二五八ページ）听说男子在写日记。身为女子（的我），也要写写看。于是就写下了这篇日记。

在上面的译文中有三处使用了「する」这个动词，这大概起因于《土佐日记》的原文中出现了三次「す」这个动词。然而，「する」所表示的意思是「日記を書く」，「する」在这里是用来代替「書く」的。不过，仔细想一想可以发现，我们通常是不会用「する」来代替「書く」的。

「あなたもしませんか」「何を？」「你不做吗？」「做什么？」

对于该问话的回答，能猜到的是一些像「テニスを」「旅行を」



之类的内容，于是可以说成「テニスをする」「旅行をする」。这类可以使用「……をする」形式的名词还有「美容体操、ジョギング、アルバイト、マニキュア、教師……」等等。

例如：

\*「あなたもませんか」「何を?」「日記を」

人们绝对不会以「日記を」来回答「何を?」的。如果借用《土佐日记》中「( )がしている( )というものを、私もしてみようと思っています」的说法，不妨试着往括弧里填一下各种各样的词。

中国人がしている太極拳というものを、私もしてみようと思っています。  
（中国人）打的那个（太极拳），我也要打一打。

女の人がしているマニキュアというものを……（女人）做的（指甲美容）指甲油……

あなたがしているコンタクトレンズというものを……（你）戴的那个（隐形眼镜）……

彼がしているパーマというものを……（他）烫的那种（发型）……

也可以稍微改变一下句式：

あなたがしたことのある結核というものを、彼もしたことがあります。  
（你）得过的（结核），他也得过。

虽然我们可以像这样往括弧中填进各种各样的词而造出不同的句子，但其中也有不少名词造出来的句子作为日语是根本不通的。例如：

\* あなたがしている日記というものを、私もしてみようと思っています。  
ます。

\* あなたがしたことのある煙草というものを、私もしたことがあります。  
ます。

**注** \*表示该说法不成立。